
«БУДЕТЕ ПЕТЬ КАРА, ВСЕ БУДЕТ ОК»: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ СЛОВ-НЕОЛОГИЗМОВ КИТАЙСКИМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИМ ДИСКУРСОМ

Фу Цзе

Кафедра общего и русского языкознания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена анализу наиболее употребляемых в китайском публицистическом дискурсе слов-заимствований, подвергшихся переосмыслению на основе созвучия.

Ключевые слова: неологизмы-заимствования, переосмысление на основе созвучия, «открытие» внутренней формы, сохранение национальной самоидентификации.

С момента проведения Китаем политики «реформ и открытости внешнему миру» прошло более 30 лет. Эти реформы создали условия, благоприятные для заимствований из иных языков в китайский язык. Мы отобрали для анализа несколько наиболее употребительных и в китайском, и в русском публицистическом дискурсе слов-заимствований («karaoke», «диско», «СПИД», «атипичная пневмония», «Mercedes-Benz», «Mazda»), которые доступны всем носителям китайского и русского языков, и рассмотрели особенности освоения этих неологизмов китайским языковым пространством. Эти активно функционирующие неологизмы-заимствования были взяты из разных сфер жизни (поскольку и сама публицистика связана с различными сферами жизни человека) — развлечений, медицинской сферы, частного транспорта.

Так, во второй половине 80-х гг. XX в. было популярно то, что в японском языке называется **караоке** **カラ オケ** [karaoke]:

カラ [kara] в японском языке означает ‘пустой’;

Оке [oke] — это первая часть японского слова **オーケストラ** [ōkesutora] — ‘оркестр’.

Таким образом, **カラ オケ** [karaoke] буквально означает ‘пустой оркестр’.

Словом **караоке** обозначают ‘любительское пение под заранее записанную музыку (фонограмму)’, а также то ‘устройство, которое воспроизводит музыку без голоса’. В китайском языковом пространстве происходит постепенное переосмысление японского слова **カラオケ** «караоке» на основе звуковых ассоциаций. Китайское слово **卡拉 OK** [kǎ lā ǎu'kei], обозначающее такое пение, делится на две части:

卡拉 [kǎ lā];

OK [ǎu'kei].

Таким образом, японское **力** [ka] передается частью китайского слова **卡** [kǎ], а японское **ラ** [ra] заменяется в китайском языке на **拉** [lā], поскольку фонемы {r} в китайском языке не существует.

Вторая же часть слова японского **オケ** [oke] по созвучию напоминает английское выражение «**ОК**» ‘*отлично, хорошо*’ и, в конечном счете, начинает писаться в китайском публицистическом дискурсе как «**ОК**». Получается **卡拉 ОК** [kǎ lā əʊ'kei]. И в такой трансформации это слово быстро распространяется и в электронных, и в печатных СМИ, независимо от жанра и особенностей личности говорящего или пишущего:

— 学会健康唱“卡拉”才“O.K” [Газета Нангоцзянь, 01.10.2011]

Будете петь «кара», все будет «ОК»;

— 英国人最讨厌卡拉OK机 [Газета Новый Пекин, 09.01.2009]

Во всем мире англичане ненавидят караоке-машину;

— 怒放的卡拉OK [Газета Новый Пекин, 29.08.2010]

Буйно расцветающее караоке;

— 日本科学家称大笑适量饮酒和唱卡拉OK都有助于抵御流感

Японские ученые утверждали, что громкий смех, умеренное количество алкоголя и караоке предотвращают грипп;

— 南宁市首例卡拉OK娱乐城歌曲版权侵权案昨开庭

Вчера состоялось судебное заседание по делу о нарушении авторского права в развлекательном караоке-центре в городе Наньнин.

Вывод очевиден: в китайском публицистическом дискурсе слово **卡拉 ОК** [kǎ lā əʊ'kei] надежно закрепляется в переосмысленном варианте: ‘*отличное «кара»*’.

В середине 70-х гг. XX в. в молодежной среде появилось новое увлечение — дискотеки. В новых танцах не надо было иметь специальных навыков. Диско со своей музыкой на время стал стилем жизни целого поколения. Слово «**диско**» (английское «**disco**» от disc — ‘*грампластинка*’) обозначает ‘*музыкальный стиль с упрощенной мелодикой и жестким ритмом*’ [1]. Диска возникло в 60—70 гг. XX в., стало популярно в обществе темнокожих американцев и низших слоях общества Латинской Америки, затем быстро распространилось во всем мире [2].

Со словом «**диско**» в китайском публицистическом дискурсе возникают новые сложные слова:

— «**迪厅**» [dí tīng], где «**迪**» [dí] (**ди**) только первый слог [dí] от слова «диско», а **厅** [tīng] означает ‘*площадка*’;

— «**迪吧**» [dí bā] буквально ‘*диско-бар*’, где первый слог [dí] — часть слова «disco», а **吧** [bā] от английского слово «бар»;

— «**蹦迪**» [bèng dí] — буквально ‘*прыгать на дискотеке*’, т.е. ‘танцевать на дискотеке’. Первая часть слова — китайский глагол «прыгать», а вторая часть «ди» означает уже «дискотеку» — ‘*музыкально-танцевальный молодежный клуб со специально оборудованным танцевальным залом, в котором проигрываются диски, прослушиваются музыкальные записи*’ [1]. Вообще же в осталь-

ных случаях, когда речь идет не о дискотеке, в китайском языке используется глагол «跳舞» [tiào wǔ], который означает ‘танцевать’, а не ‘прыгать’.

Слова «**迪斯科**» [dí sī kē] (‘диско’), «**迪厅**» [dí tīng] (‘дискотека’), **迪吧** [dí bā] (‘диско-бар’) и **蹦迪** [bèng dī] (‘танцевать на дискотеке’) сформировались именно в китайском публицистическом дискурсе:

— 上世纪70年代末，喇叭裤、**迪斯科**悄然流行。

Буквально: В конце 70-х годов расклешенные брюки, диско «тихо» стали популярными;

— 就如同今天的KTV、**迪吧**一样，年轻人都爱到保龄球馆聚会休闲。

Молодежь любит развлекаться в боулинг-центре, как в караоке, и в диско-баре;

— 近年来，经济型旅馆、水疗会、沐足、**迪吧**等行业兴起发展较快，使酒店行业面临的竞争愈加激烈。

В последние годы экономные гостиницы, апартаменты, массаж, диско-бар и другие сферы обслуживания стали быстро развиваться, из-за этого конкуренция в сфере ресторанного бизнеса усилилась;

— 除了听随身听、戴着耳机玩游戏，经常到迪厅**蹦迪**等也可能使听力受损。

Слушать mp3, играть в компьютерные игры в наушниках, прыгать (танцевать) на дискотеке — все это может вредить слуху.

Обратимся теперь к тем заимствованиям, которые связаны с областью медицины.

В 80-х гг. прошлого века «**AIDS**» (СПИД — синдром приобретенного иммунодефицита) становится пандемией, т.е. эпидемией, которая получила мировой масштаб. Сначала английская аббревиатура «**AIDS**» (**Acquired Immune Deficiency Syndrome**) переводилась пословно на китайский язык «**获得性免疫缺陷综合征**» [huò dé xìng miǎn yì quē xiàn zōng hé zhēng]: «**获得性**» [huò dé xìng] обозначает Acquired, «**免疫**» [miǎn yì] обозначает Immune, «**缺陷**» [quē xiàn] — Deficiency, «**综合征**» [zōng hé zhēng] — Syndrome:

— **获得性免疫缺陷综合征**病人的心理护理 [3] [Медицинский журнал]

*Психологическая помощь зараженным **синдромом приобретенного иммунодефицита**;*

— **获得性免疫缺陷综合征**母婴垂直传播预防的循证医学研究进展 [4]

[Chinese Journal of obstetrics & gynecology and pediatrics].

*Продвижение медицинского исследования по профилактике вертикального заражения **синдромом приобретенного иммунодефицита** матери к ребенку.*

Такой же перевод английского слова «**AIDS**» произошел и в русском языке: СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита). Но если в русском языке этот пословный перевод закрепляется, то в китайском языке пословный перевод сохраняется только в медицинской литературе. Помимо же пословного перевода из китайского публицистического дискурса в медицинские тексты проникает и иное слово, обозначающее СПИД.

Достаточно быстро английское слово «AIDS» переосмысливается и становится выражением с открытой внутренней формой «爱滋病» [ài zī bìng] — ‘заболевание от любви’.

По анализу слова «AIDS» мы можем видеть, что два первых звука аббревиатуры «AI» напоминают по звучанию китайские слова «爱» [ài], которое означает ‘любовь’, а 2 других звука английского [DS] созвучны китайскому слову «滋» [zī], означающему ‘произойти’. Получается «爱» [ài] + «滋» [zī]. К этому новому образованию добавляется еще один иероглиф «病» — морфема, обозначающие болезнь. Так, английское слово «AIDS» преобразуется в китайское «爱滋病» [ài zī bìng] — ‘заболевание от любви’.

В русском языке тоже существует слово, в основе которого лежит близкая внутренняя форма: **венерические болезни** (венерические — от имени античной богини любви Венеры) — ‘инфекционные заболевания, передающиеся от человека к человеку преимущественно половым путем’, однако не все носители русского языка осознают внутреннюю форму этого названия (в силу разного уровня образования). Правда, возникла такая внутренняя форма не в русском языковом пространстве, а во французском: в 1527 г. французский врач Жак де Батенкур предложил термин «венерическая болезнь» для обозначения болезни, передающихся преимущественно половым путем. Образы античной мифологии были и остаются крайне характерными для европейского менталитета.

Понятно, что такая внутренняя форма китайского слова ‘заболевание от любви’ мотивирована звуковым обликом английской аббревиатуры. Так, из всех объективных признаков болезни (симптомы заболевания, способ заражения, особое протекание болезни, основное лечение и др.) в основу номинации был положен только один — способ заражения (интимная близость).

Полагаем, что именно этот факт сделал возникшую китайскую номинацию «爱滋病» [ài zī bìng] — ‘заболевание от любви’ востребованной не только в китайском публицистическом дискурсе, но и в китайском научном (медицинском) дискурсе:

— *爱滋病治疗方法的探讨* [5] [Медицинский журнал]

Обсуждение способа лечения «заболевания от любви»;

— *德国宣称爱滋病可完全治愈*

Германия сообщает, что «заболевание от любви» может полностью излечиваться;

— *德美科学家发现: 放射性抗体或可治疗爱滋病*

Немецкие и американские ученые обнаружили: радиоактивные антитела могут вылечить «заболевание от любви».

В китайском публицистическом дискурсе получают переосмысление заимствования из самых разных сфер жизни.

Так, марка немецких автомобилей «Mercedes-Benz» (рус. Мерседес-Бенц) получила название по имени дочери австрийского бизнесмена — Мерседес Ели-

нек. Само же имя **Мерседес** — испанское по происхождению, означает ‘*элегантность*’. В 1926 г. две компании «Daimler» и «Benz» слились, автомобили, выпускаемые заводами, стали называть «**Mercedes-Benz**».

«**Mercedes-Benz**» преобразовалось в китайском публицистическом дискурсе в **奔驰** [bēn chí]. Первые 3 звука [Ben] немецкого слова «Benz» напоминают по звучанию китайское слово **奔** [bēn], которое означает ‘*бежать*’. Звук [z] созвучен слову **驰** [chí], означающему ‘*ехать*’. Получается **奔驰** [bēn chí] — ‘*бежать-ехать*’. Такой «перевод» соответствует стандарту «**верности, выразительности и элегантности**», который продвинул в кругах китайских переводчиков известный мыслитель, выдающийся переводчик новой эпохи Янь Фу (1848—1949).

Появившееся слово **奔驰** [bēn chí] образно передает представление о достоинствах немецкой марки автомобилей «**Mercedes-Benz**». Когда носители китайского языка слышат слово **奔驰** [bēn chí], у них возникает ассоциация: эта машина ездит с молниеносной быстротой.

Перерабатывая «иностранные» названия на основе созвучий, китайцы сохраняют свойственную своему менталитету тенденцию к национальной самоидентификации.

— 国家大剧院与**奔驰**宣布续签战略合作协议

Национальный театр и компания «Mercedes» («бежать-ехать») заявили о подписании контракта;

— **奔驰SMART**等你开回家

Буквально: Бенц («бежать-ехать») Смарт ждет Вас, чтобы доставить домой;

— 麦尔斯：让**奔驰**更靠近中国市场

Буквально: Клаус Майер (Klaus Maier): Пусть Бенц («бежать-ехать») приближается к рынку Китая.

Японская компания, выпускающая известные автомобили «**Mazda**» (в японском **マツダ**, в русском «Мазда»), дала своему автомобилю название в честь Ахура Мазда, бога мудрости, который связывает человека с природой и остальными богами. Кроме того, это название созвучно с фамилией основателя компании Дзудзиро **Мацуда** [6].

В китайском публицистическом дискурсе японское слово **マツダ** [mazda] стало звучать как **马自达** [mǎ zì dá]. Первых два звука «**ма**» японского слова созвучны китайскому **马** [mǎ] — ‘*лошадь*’, а «**z**» похож на **自** [zì], что значит ‘*сам*’. «**Da**» созвучно китайскому **达** [dá], означающему ‘*добратся*’.

В итоге получается «**Mazda**» — ‘*лошадь добирается сама*’.

— **马自达6**：开车回家的诱惑

Буквально: Мазда («лошадь добирается сама») [6] Соблазн водить машину домой;

— 本田马自达拟4月初部分恢复生产

Хонда и Mazda («лошадь добирается сама») собираются восстановить производство в начале апреля.

Так, оказывается, что одни и те же иноязычные названия русский язык усваивает через фонетическую кальку или пословный перевод, а в китайском языковом пространстве эти же названия преобразуются на основе звукового символизма, становясь из «иностранных» «своими», китайскими.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов. 25 000 слов и словосочетаний. — М.: Азбуковник, 2003.
- [2] Сю Вэй Чэн. Китайский энциклопедический словарь / Под ред. Сю Вэй Чэн. 20 827 тысяч иероглифов. 12 томов. — Пекин: Изд-во китайского энциклопедического словаря, 2006.
- [3] Ван Цинь, Жон Цзи Линь. Медицинский журнал. ISSN: 1004-0412(2007)04-0491-02.
- [4] Сэ Сяо Пин, Чэнь Гуй Хуа, Ван Чао Минь. Chinese Journal of obstetrics & gynecology and pediatrics. 2008(5). С. 68—70.
- [5] Джу Янь Хань. Medical Journal of Chinese People's Liberation Army. ISSN: 0577-7402
- [6] Официальный сайт компании Mazda в России. URL: <http://www.mazda.ru/aboutmazda/ourhistory>

“IF YOU SING KARA, EVERYTHING WILL BE OK”: FEATURES OF TRANSFERRED MEANING OF WORDS-NEOLOGISM IN CHINESE PUBLICISTIC DISCOURSE

Fu Jie

The General and Russian Linguistics Department
Faculty of Philology
People's Friendship University of Russia
Miklykko-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the analysis of the most useful loanwords in the modern Chinese publicistic discourse, which is revealed by transferred meaning on the basis of consonance.

Key words: neologism-loanwords, transferred meaning in the basis of consonance, “the opening” of internal form, conservation of national self-identification.